

На правах рукописи

Татуев Али Талинович

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ТЕРМИНОЛОГИИ АВТОРСКОГО ПРАВА
В АНГЛИЙСКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Специальность: 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нальчик 2025

Работа выполнена на кафедре немецкой и романской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»

Научный руководитель: **Хараева Лариса Хамбиевна,**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры немецкой и романской
филологии ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский
государственный университет
им. Х.М. Бербекова»

Официальные оппоненты: **Бредихин Сергей Николаевич,**
доктор филологических наук, профессор,
профессор департамента лингвистики
факультета международных отношений
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
Федеральный университет»

Раздужев Алексей Валерьевич,
кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры западноевропейских
языков и культур Института переводоведения,
русистики и многоязычия ФГБОУ ВО
«Пятигорский государственный
университет»

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Государственный университет
просвещения»

Защита состоится «02» апреля 2025 года в 15.00 на заседании диссертационного совета 24.2.308.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М.Бербекова» по адресу: 360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского,173, СГИ, ауд.241.

С диссертацией и авторефератом можно ознакомиться в научной библиотеке Кабардино-Балкарского государственного университета по адресу: 360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173 и на сайте государственного университета: <http://www.kbsu.ru>, а также на сайте ВАК Минобрнауки РФ: <http://www.vak.minobrnauki.gov.ru>.

Автореферат разослан «21» января 2025 года.

**Ученый секретарь
диссертационного совета**



М.Б. Кетенчиев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

К проблемам, требующим особого внимания, относятся такие, как вопросы защиты авторских прав, то есть результата интеллектуального труда авторов и правообладателей и их безопасности, в том числе, в киберпространстве. Список понятий, связанных с защитой авторских прав продолжает расширяться. Об этом свидетельствует появление целого ряда слов, дифференцирующих авторское право и его защиту. Язык, являясь социальным феноменом, определяет изменения, усваиваемые обществом и проявляемые в речи. Это в полной мере относится к языковым и дискурсивным особенностям речи какого-либо профессионального сообщества, для которого характерен особый дискурс, к которым относится и юридическое профессиональное сообщество. Юридическая предметная область связана с таким языковым явлением как юридический дискурс.

Актуальность исследования связана с различными проблемами, касающимися самой природы юридического дискурса, его концептуальным наполнением и основными признаками, вызванными комплексом социальных факторов, важнейшими из которых являются рост правосознания и развитие правоприменительной практики в различных областях человеческой деятельности. Рост правосознания и расширение правоприменительной практики требует анализа основных компонентов юридического или правового дискурса, типология которого далека от завершения, что ставит перед исследователями ряд насущных вопросов, требующих своего разрешения. К ним относится вопрос многообразия видов юридического дискурса, включающий целый ряд его разновидностей, соответствующих различным видам права, в том числе авторского права, которое не получило широкого освещения в современных лингвистических исследованиях. Изучение узкоспециального авторского права как разновидности правового знания, не получившего по настоящее время монографического описания, требует своего осмысления в современной теории языка в силу своей особой социальной и культурной значимости.

Объект исследования – терминология англоязычного авторского права.

Предмет исследования – структурно-языковая, когнитивно-фреймовая, семантико-коммуникативная организация терминологического поля англоязычного авторского права.

Целью исследования является изучение юридической терминологии в области англоязычного авторского права и его защиты, анализ закономерностей формирования терминов. Юридическая терминология в области авторского права использует общие терминотворческие приемы, включая терминологизацию, терминологическую деривацию, или собственно терминообразование, аббревиацию и др. Терминообразование остается доминирующим терминотворческим процессом формирования языковых единиц, вербализующих данную область человеческой деятельности.

Постановка цели обуславливает решение ряда исследовательских **задач**:

- 1) выявить корпус терминов, относящихся к англоязычному авторскому праву;
- 2) определить специфические черты терминологических единиц, релевантные для англоязычных терминов сферы авторского права;
- 3) выявить общие структурно-семантические и функциональные закономерности, релевантные для англоязычных терминов;
- 4) определить аналитические и синтетические модели терминологической деривации в рамках терминосистемы англоязычного авторского права;
- 5) дать когнитивно-фреймовый анализ терминосистемы англоязычного авторского права.

Эмпирическим материалом служит выборка английских терминов сферы авторского права общим объемом более 1000 единиц (в том числе товарных знаков), отобранных из толковых, терминологических, языковых словарей, справочников, интернет-источников.

Степень разработанности темы. В последние десятилетия изучение терминологии права и юридического дискурса являются одними из магистральных исследовательских направлений в отечественной лингвистике. Появление научного интереса к данному аспекту человеческой жизнедеятельности, ее правовой регуляции объяснимо в рамках изучения социальных процессов, которые подвержены постоянным трансформациям вследствие широкого внедрения новых технологий в различных областях знания и современных средств коммуникации. Можно назвать отдельные работы, посвященные юридическому дискурсу и его подвидам, юридическим персонажам, юридической терминологии, включая работы сопоставительного характера, а также юрислингвистики (З.В. Баишева, А.В. Баламакова, Е.Б. Берг, А.В. Богатырев, Л.А. Борисова, А.Б. Бушев, Л.Ю. Буянова, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев, Т.В. Губаева, Т.В. Дубровская, В.В. Зайцева, И.Д. Зайцева, К.Г. Ибрагимова, В.А. Иконникова, Е.А. Кожемякин, Л.В. Колесникова, Н.В. Коновалова, О.В. Косоногова, О.А. Крапивкина, О.В. Климович, М.В. Лутцева, А.А. Максимов, Е.С. Максименко, Е.В. Малюкова, В.А. Мальцева, Н.Ю. Мартышко, Д.И. Милославская, М.Е. Микаэлян, И.В. Палашевская, К.А. Петрук, А.С. Пиголкин, Л.В. Попова, Н.А. Потаенко, Р.А. Романов, А.А. Солдатова, Л.В. Ступникова, М.В. Торгашева, Т.И. Хомутова, Н.Г. Храмцова, Е.А. Шеффер, М.Н. Федулова, И.Г. Федотова, О.Н. Тютюнова, Е.Н. Юдина и др.).

Среди многочисленных работ нам не встречались специальные лингвистические исследования, посвященные терминологии авторского права как наиболее динамично развивающейся отрасли юридической профессиональной коммуникации, подверженной значительным изменениям.

Методологическую основу исследования составляет интеграция различных систем знания: семантики, терминологии, теории дискурса, теории культурного языкового кода, теории поля, предопределяющей концептуальную однородность лексико-семантических и прагматических характеристик отдельно взятого дискурса. На основании данного подхода методологической основой предлагаемого исследования служат труды отечественных и зарубежных ученых в области: теории термина, терминологической номинации и специального терминоведения (О.А. Алимуратов, Н.Г. Благова, Л.Ю. Буянова, В.В. Виноградов, И.Н. Волкова, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневиц, И.П. Ивановская, В.М. Лейчик, М.Н. Лату, В.Н. Новодранова, А.В. Раздубев, Л.С. Рудинская, А.К. Сабанчиева, В.А. Татаринцов и др.); в области когнитивной лингвистики и дериватологии (Л.С. Абросимова, Н.Н. Болдырев, Н.С. Кубрякова, В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, И.С. Улукханов, У. Чейф и др.); в области теории дискурса, прагматики общения, (Н.Д. Арутюнова, Л.Н. Баранов, В.В. Богданов, В.Б. Бурбело, А.Г. Гурочкина, В.И. Карасик, О.О. Никифорова, М.Н. Кожина, И.В. Кожухова, Л.М. Макаров, Е.Б. Савельева, В.И. Чернявская, Т.А. Ширяева, М.В. Янкович и др.); лингвокультурологии и концепта (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин и др.), юридического дискурса и юридической терминологии, а также профессиональных языков (З.В. Баишева, А.В. Баламакова, Е.Б. Берг, А.В. Богатырев, С.А. Боголюбов и др., Л.А. Борисова, А.Б. Бушев, Л.Ю. Буянова, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев, Т.В. Губаева, В.В. Зайцева, И.Д. Зайцева, В.А. Иконникова, Е.А. Кожемякин, Л.В. Колесникова, Н.В. Коновалова, О.В. Косоногова, О.А. Крапивкина, О.В. Климович, М.В. Лутцева, А.А. Максимов, Е.В. Малюкова, В.А. Мальцева, Н.Ю. Мартышко, В.К. Ментруп, Д.И. Милославская, И.В. Палашевская, К.А. Петрук, Л.В. Попова, Р.А. Романов, А.А. Солдатова, Л.В. Ступникова, М.В. Торгашева, Т.И. Хомутова, Н.Г. Храмцова, Е.А. Шефер, М.Н., Федулова, Е.Н. Юдина и др.).

Методы. Все понятия и коллизии в области авторского права и его защиты, в том числе в киберпространстве, образуют единое терминопole, которое рассматривается с разных точек зрения при помощи методов когнитивной лингвистики, структурного и семантико-дефиниционного анализов, что обусловлено многоаспектностью формально-содержательных характеристик соответствующей специальной терминологии.

Выносимые основные положения исследования:

1. Основные характеристики терминоединиц, релевантные для терминологии сферы авторского права, отвечают следующим критериям: системность (результат системного характера категоризации юридических понятий), мотивированность (фиксированное место термина в терминосистеме), множествен-

ность дефиниций (отражение постоянного развития области авторского права), семантическая точность, различная составность термина.

2. Структурная неоднородность терминов авторского права, выражающаяся в преобладании двухкомпонентных и многокомпонентных терминов над однокомпонентными. В терминодеривационном аспекте анализируемые лексические единицы образуются аналитическим (аффиксация) и синтаксическим способами (эллипсис, осново – и словосложение, аббревиация, конверсия).

3. Содержание юридической терминологии является многоаспектным, неоднородным по своему происхождению, но объединенному в рамках юридического культурного кода. Лексическое поле может быть представлено в виде фрейма. Концептуализация и вербализация кодов культур в юридическом дискурсе обладает, наряду с универсальным компонентом, ярко выраженной этноспецифичностью, широко используется в метафорическом переосмыслении, поэтому позволяет очертить картину правовой картины и морально-нравственной шкалы ценностей конкретного языкового коллектива.

Перечисленное позволяет выдвинуть рабочую гипотезу, верификация которой представляет практическое содержание предстоящего исследования. Юридическая терминология авторского права представляет основу особой разновидности юридического дискурса в рамках правового пространства, в языковой реализации которого используются социально детерминированные специфические способы лингвистического описания.

Научная новизна исследования определяется тем, что в ней впервые:

- представлен опыт инвентаризации терминов англоязычного авторского права;
- изучены структурные модели, семантические и прагматические характеристики терминов авторского права;
- сконструирована фреймовая схема англоязычных терминов авторского права.

Теоретическая значимость диссертационной работы определяется тем, что в ней впервые:

- 1) проанализированы англоязычные терминологические единицы авторского права;
- 2) выделены основные модели терминодеривации в сфере авторского права;
- 3) определены основные структурные типы терминоединиц англоязычного авторского права;
- 4) определена денотативная область англоязычного авторского права;
- 5) представлена классификация на формальном и содержательном уровне системы терминологии англоязычного авторского права.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования полученных теоретических и практических результатов в лекционных курсах по терминоведению, когнитивистике, концептологии, социолингвистике, специальных курсов профессионально-ориентированного обучения. Выявленные и изученные языковые средства могут найти применение в практической профессиональной деятельности, а приемы анализа подсистемы юридического дискурса найдут свое применение при анализе иных терминологических систем в различных профессиональных языках.

Апробация. Основные положения диссертации отражены в 8 научных статьях, 3 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК при Министерстве образования и науки РФ. Теоретические выводы и практические результаты исследования обсуждались в рамках научно-практических конференций.

Объем и структура работы. Диссертационная работа изложена на 163 страницах машинописного текста. Композиционно работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, перечня использованных источников.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются выбор исследовательской темы и ее актуальность, научная новизна предложенного исследования: определяются объект и предмет исследования, его цели и задачи; выдвигается рабочая гипотеза работы: отмечается теоретическая и практическая значимость исследования; формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Теоретические основы изучения специфики терминов сферы авторского права**» рассматриваются дискуссионные вопросы, касающиеся многоаспектности содержания юридического дискурса, основных проблем его определения и институциональности, его соотношения с юридическим текстом, его жанровой вариативности.

Авторское право предстает разновидностью права, а вербальные средства, используемые в данной специализированной области права, являются частью юридического дискурса. Сложность определения юридического дискурса вызвана многообразием его разновидностей (судебный, законодательный, административный, международный и т.д.). Подобное многообразие юридического дискурса, свидетельствующее о его неоднородности, делает насущной проблему создания его упорядоченной модели и определения его лексической составляющей. Диверсификация дискурса учитывает его сферу функционирования, характер и цель коммуникации. Предметное знание (денотативная

область) является критерием, положенным в основу типологии юридического дискурса. Каждому типу соответствуют определенные коммуникативные цели и стратегии, оформленные при помощи специальной терминологии. Юридический дискурс, являясь по своей структуре и назначению разновидностью институционального дискурса, предстает как статусно-ориентированное взаимодействие в профессиональных, часто стандартных коммуникативных ситуациях, в создании которых участвуют различные факторы, такие как социокультурный, когнитивно-воззренческий, психолого-этнический и собственно языковой коммуникативно-прагматический. Юридический дискурс и его подвиды предполагают наличие определенных типовых параметров, которые предстают в виде набора специфических текстов, отражающих различную правовую деятельность. Типология жанров юридического дискурса свидетельствует о его разнообразии на формальном и содержательном уровне, что в свою очередь способствует созданию полной картины правовой деятельности и коммуникации. В основе объединения в свертхтекст текстов различных юридических речевых жанров, отражающих различные области права и правоприменения, лежит единство коммуникативной ситуации и тематики, обусловленных единством денотативной области. Содержание текстов образует особое концептуальное поле, представленное специальной терминологией. Специальная терминология увязывается с проблемами языка для специальных целей. Из многообразия определений языка для специальных целей наиболее релевантным для данного исследования языковых особенностей авторского права представляется его трактовка как особого лексического пласта, «моделирование которого позволяет упорядочить информационно-коммуникативные отношения, имеющие место в специализированной предметной области, а также построить модель когнитивных структур, реализуемых в данных областях» [Раздубев, 2013, 50].

В результате анализа работ по проблематике юридического термина, его определения и использования в диссертации выделены аспекты изучения термина, такие, как его дефиниции, значение, объем, структура, функции. Исходя из различных классификаций термина и его функционирования [О.А. Алимуратов, В.А. Гак, Б.Н. Головин, С.В. Грин-Гриневич, Р.Ю. Кобрин, Н.А. Кузьмин, В.М. Лейчик, В.А. Татаринев и др.], юридический термин определяется как «логизированная, подвергнутая социальной обработке и отбору часть специальной лексики» [Кузьмин, 331]. Обобщая все рассмотренные точки зрения, следует признать, что одним из существенных признаков термина является наличие фиксированного, ограниченного содержания, которое ему принадлежит вне зависимости от контекста. С точки зрения когнитивной лингвистики термин понимается как результат дискурса, реализующего процесс познания. Функция

фиксации и передачи знания определяется аспектами содержательной и формальной структур термина. В основе классификации функций юридического термина лежит классификация В.М. Лейчика [2009, 63–73], согласно которой он выполняет номинативную, сигнификативную, коммуникативную, прагматическую, эвристическую, когнитивную и правовую функции. Правовая функция присуща собственно правовым терминам, зафиксированным в правовых документах, в том числе патентных, в которых объем прав автора фиксируется в терминах-названиях изобретения или открытия. Любая специальная терминология связана с конкретной областью знаний, систему понятий которой она описывает, поэтому терминологические единицы в пределах каждой терминосистемы взаимосвязаны и взаимообусловлены, что является ее важнейшей характеристикой [О.А. Алимуратов]. Основной функцией терминологии является когнитивная (реферативная) функция. Особую когнитивную ценность имеют термины, сформированные на основе продуктивных моделей деривации в общенациональном языке, так как они выявляют процессы построения связи профессионального знания с гносеологическими структурами национального языка. К когнитивным структурам, в контексте которых становится понятным значение языковой единицы, относятся фреймы. Выбранная в качестве исследования фреймовая модель специализированного знания находит свою языковую реализацию в рамках соответствующей терминологии.

Во второй главе **«Системно-структурные характеристики терминологии англоязычного авторского права»** в соответствии с методологическими положениями и концепциями, изложенными в теоретической части, предложен анализ практического материала. Первая часть главы посвящена структурно-семантической характеристике терминов и модели номинации в англоязычном авторском праве. Специальная терминология авторского права представлена одно-двух-многокомпонентными терминами с неравным количеством терминоэлементов. В работе под терминоэлементом понимается «минимальная структурная единица термина с фиксированным значением, участвующая в терминообразовании и представляющая собой слово (прилагательное или наречие) в составе словосочетаний, символ в составе словослов, основу или словообразующую морфему в составе сложных и производных слов» [Гринев-Гриневич, 2008, 46]. Терминологические единицы, составляющие корпус англоязычного авторского права, вписываются в структурную классификацию, в которую включены основные словообразовательные модели, в рамках которых они образуются. В своем исследовании мы исходим из положения, что терминоединицы представляют собой упорядоченную систему и связаны между собой парадигматическими связями. В работе выделены две основные группы терминов, образо-

ванные при помощи аналитической и синтетической номинации. К терминам, образованным при помощи аналитической номинации, относятся однокомпонентные термины. К ним относятся непроизводные, базовые термины, среди которых можно выделить корневые термины, в которых основа совпадает с корнем, и аффиксальные. Среди словообразовательных моделей однокомпонентных терминов в сфере авторского права нами выделены линейные морфологические словообразовательные модели, представленные суффиксальными, префиксальными, парасинтетическими, усеченными структурными моделями производных однокомпонентных односложных терминов, а также нелинейные морфологосинтаксические модели, которые включают конверсию, сокращение, словослияние, словосложение, основосложение, аббревиацию. При определении структурного типа термина учитывается классификационный признак единицы, которая может быть представлена словом или словосочетанием. В номенклатуре терминов присутствуют различные модели, такие как цельнооформленные/мономинальные и раздельнооформленные/биноминальные и полиноминальные модели. К цельнооформленным относятся номинативные единицы, производные и непроизводные. К производным номинативным единицам относятся слова, возникшие путем деривации или композиции. В работе дается классификация однокомпонентных структурных моделей, образованных при помощи словообразовательных формантов: 1) Производные, образованные при помощи словоизменяющей флексии множественного числа: *Rights* – права. 2) Производные слова, сформированные при помощи суффиксации: *Adj + -ness: Obviousness* – очевидность; *Adj + -ity: Creativity* – Креативность; *Adj + -er: Owner* – владелец авторского права; *Adj + -cy: efficiency* – эффективность; *V + -ing: Borrowing* – заимствование; *N + -ing: Hosting* – хостинг; *V(N) + -er: Transfer* – передача; *N + -er: insider* – инсайдер; *V + -or: acceptor* – акцептант; *N + -or: licensor* – лицензиар; *V + -ation, -ion: Recordation* – протоколирование; *N + -ation* – *Authorisation* – разрешение; *V + -ment: Agreement* – соглашение; *N + -ment: Environment* – среда; *V + -ive: Permissive* – разрешительный; *V + -ent: Recipient* – получатель данных; *N + -al: Audiovisual* – аудиовизуальный; *N + -ed: Originated* – оригинальный; *V + -ed: Controlled (author)* – контролируемый автор; *N + -ure: Disclosure* – разглашение информации; *N + -ship: Authorship* – право претензии; *N + -ee: licensee* – лицензиат; *N + -cy: piracy* – пиратство; *N + -ory: Compulsory* – обязательный. 3) Производные слова, сформированные при помощи префиксации: *Anti+N: Anti-piracy* – антипиратский; *Ex+N: Extraction* – извлечение; *Re+N: Resale* – перепродажа; *Re+V(N): Remix* – ремикс; *Sub+V: Submitter* – субиздатель; *Sub- + N: Sublicense* – сублицензия; *Un + Adj: Unreasonable (prejudice)* – необоснованный ущерб. 4) Производные парасинтетические терминообразо-

вания: **De- + V + -ation:** *Description* – расшифровка; **De- + V + -ing:** *Decoding* – декодирование; **Dis- + N+ ure:** *Disclosure* – разглашение/раскрытие информации; **In+V+ement:** *Infringement* – нарушение авторского права; **Em+N+ment:** *Embodiment* – воплощение; **En- + V + -ment:** *Enjoyment* – удовольствие; **Re- + N + -ing:** *Rebroadcasting* – ретрансляция. Анализ подтверждает тезис о преимуществе аффиксального словообразования по сравнению с семантическим способом образования новых слов. Оно способствует отражению в структуре термина его категориальной принадлежности (процесс, орудие, свойство). Выбор, как словообразовательной модели, так и мотивировочного признака, происходит целенаправленно и обусловлен ясностью внутренней формы новообразования. Среди однокомпонентных производных выделяются термины с двумя основами (сложные): *Database* – база данных. В процессе словосложения наблюдаются случаи образования производных слов при помощи дополнительной суффиксации: *Downloading* – загрузка. Представим структурные модели образования сложных однокомпонентных терминов: **N+N:** *Copyright* – авторское право; **N+Adv:** *Backup* – резервный (ая); **Adv+N:** *Downlink* – нисходящая ссылка; **Adj+N:** *Software* – программное обеспечение; **V+Adv:** *Takedown* – удаление; **Prep+N:** *Withdrawal* – выход. В процессе словосложения встречаются случаи усечения одного из компонентов. Примерами сложносокращенных слов служат: *Broadcast* – вещание; *Cablecast* – кабельное вещание; *Fanfiction* – фанфики.

Следующая группа терминов – термины, образованные при помощи синтетической номинации. В числе основных характеристик терминов-словосочетаний наряду с функцией наименования одного понятия указывается атрибутивный вид составляющих их элементов. Словообразовательная модель выделяется на основе синтагматических отношений, связывающих компоненты терминологических словосочетаний. Семантическая связь высказывания предполагает наличие в лексических значениях синтаксически связанных слов повторяющихся смысловых компонентов, лежащих в основе частотных моделей. Большое количество атрибутивных словосочетаний – одна из стилевых черт терминологии авторского права. Линейные сочиненные ряды способствуют выявлению значений термина. К ним относятся двух- и многокомпонентные термины. Двухкомпонентные термины (свободные): *Access Copyright* – доступ к авторским правам. Двухкомпонентные (связные): *Owner of rights* – обладатель прав. Многокомпонентные термины (свободные): *Design Patent Accelerated Examination* – ускоренная экспертиза патентов на проектирование. Многокомпонентные с предлогом (связные): *Right holder of copyright* – Правообладатель авторских прав.

Структурный состав многокомпонентных терминологических сочетаний демонстрирует, что синтаксический способ образования англоязычных терминов является наиболее распространенным. В рамках двухкомпонентных терминов выделяются следующие модели: 1. *N+N* – Атрибутивные словосочетания с именем существительным в функции препозитивного определения, например: *Rights manager* – менеджер по авторским правам и т.д. Линейные двухкомпонентные словосочетания образуют словообразовательную модель с одним опорным из двух компонентов, указывающим на родовой признак понятия, выступающим в роли указателя тематической группы, занимающим фиксированное конечное положение в словосочетании, а первый (атрибутивный) передает отличительный видовой признак понятия. Подобная модель лежит в основе образований новых терминологических словосочетаний, когда к опорному слову присоединяются новые слова, обозначающие новые видовые признаки: *Resale right* – право перепродажи; *Residual right* – остаточное право. Словосочетания, представленные частотной атрибутивной именной моделью, строятся по принципу примыкания, основанного на комбинации совместимых валентных свойствах слов. 2. *Adj + N*: *Moral Rights* – неимущественные права. Среди атрибутивных словосочетаний самой частотной моделью является *Adj + N*, где в роли определения выступает прилагательное, зависимый компонент по отношению к опорному существительному. 3. *Ved + N*: *Assigned Rights* – передаваемые права. 4. *Ving + N*: *Cablecasting organization* – организация кабельного вещания. 5. *Ning+N*: *Neighboring rights* – смежные права. 6. *N + Ving*: *Satellite broadcasting* – спутниковое вещание. 7. *Adj + Ving*: *Public offering* – публичная оферта. 8. *(Adj + Adv) + N*: *Backup copy* – резервная копия. 9. *(Adj + N) + N*: *Backdoor protection* – защита от бэкдора. Терминологические инновации могут отличаться формальным составом атрибута. Состав двухкомпонентных связных терминологических словосочетаний представлен следующими моделями: 1. *N+of+N*: *Right of withdrawal* – право на отзыв. 2. *N+in+N*: *Application in time* – применение во времени. 3. *N+and+N*: *Exceptions and limitations* – исключения и ограничения. Трехкомпонентные, четырех – и более терминологические словосочетания образуются на базе исходных двухкомпонентных словосочетаний, но с более тесными структурно-семантическими отношениями. Например: *Intellectual property Right* – право на интеллектуальную собственность < *Intellectual property* – интеллектуальная собственность. Трехкомпонентные линейные термины представлены следующими моделями: *N + N + N*: *Internet service provider* – провайдер Интернет-услуг. *Adj + N + N*: *Common Law Trademark* – товарный знак общего права. *Adj + Adj + N*: *Functional Patent Claim* – заявка на функциональный патент. *Adj+Ning+N*: *Actual Filing Date* – фактическая дата подачи. *Ved+Adj+N*: *Registered Patent*

Attorney – зарегистрированный патентный поверенный. Четырехкомпонентные словосочетания: *N+N+N+N: Amazon Brand Registry Program* – программа регистрации брендов Amazon. *N+N+Ved+N: Design Patent Accelerated Examination* – ускоренная экспертиза патентов на проектирование. *Adj+N+N+N: Domain Name Dispute Resolution* – разрешение споров по доменному имени. Анализ показывает, что к линейным словосочетаниям относятся только двух-трех и четырехкомпонентные словосочетания. Синтаксическим способом образованы также пяти- и шестикомпонентные и более связные термины с соответствующим количеством вербализаторов. Многокомпонентные термины являются структурно и семантически производными единицами с прозрачной внутренней формой. Они формируются на основе уже функционирующих терминологических единиц [см. также: Лату, 2009; Раздубев, 2013]. Процесс образования многокомпонентных терминов происходит по одной обобщенной структурной модели, включающей в себя термин-основу, отражающую родовое понятие, занимающую в словосочетании обычно фиксированное место, и определение видового понятия. В анализируемом материале наиболее частотными терминами-основами являются – *Copyright, Patent, Property, Right, Trademark, Work*, сочетающиеся с уточняющими определениями. Многокомпонентные производные термины детально и развернуто отражают системные отношения между языковыми единицами, обслуживающими определенную область знания, по сравнению с однокомпонентными. Приведенный анализ подтверждает ранее сделанные выводы о количественном преобладании двух-, трехкомпонентных единиц в отраслевой терминологии [Гринев-Гриневиц, 2008; Казарина, 1998; Манерко, 2000 и др.]. Характерной чертой морфологосинтаксического способа терминообразования является наличие в качестве определяющего, зависимого компонента многословных словосочетаний существительных, прилагательных, причастий, глаголов, герундия и т.д.

В терминосистеме присутствуют также так называемые цепочечные термины, состоящие из самостоятельных слов, соединенных дефисами. Цепочечные термины представлены двух-трех-четырёх и пятисоставными словосочетаниями. Двухсоставные: *Open-source* – открытый источник; трехсоставные: *Copy-protection system* – система защиты от копирования; четырехсоставные: *Anti-Trafficking in Trademarks* – борьба с незаконным оборотом товарных знаков. Одна из основ может быть представлена наречиями *off, on, in*, а также нулевым компонентом. Структурно цепочечные словосочетания представлены моделями. *Adv+N: Off-line/on-line* – офлайн/онлайн. *Adj+N: Self-citations* – самоцитирование. *N+Ved+N: Knowledge-based systems* – системы, основанные на знаниях; *Ved+N+N: Fixed-service satellite* – спутник фиксированной службы; *N+Ving+N: Programme – carrying signal* – программно-несущий сиг-

нал. **N+N+N**: *Attorney-Client Privilege* – адвокатская тайна. **N+Adv+N**: *Knock-out reference* – выбивающая ссылка. **Adj+N+N**: *Open-source software* – программное обеспечение с открытым исходным кодом. **N+Adj+N**: *Formality-free protection* – свободная от формальностей защита. **Non+Adj+N**: *Non-exclusive license* – неисключительная лицензия. **Numeral+N+N**: *Three-step test* – трехэтапная проверка. **N+Numeral+N**: *Article 12 rights* – Статья 12 прав. **Adv+N+N**: *On-demand transmission* – передача по требованию. **N+of+N+Ving+N**: *Distribution of programme – carrying signals* – право на распространение программно – несущих сигналов. **Adv+Adv+N+N**: *Near-on-demand transmission* – передача по запросу. **Adv+ Ving+in+N**: *Anti-Trafficking in Trademarks* – борьба с незаконным оборотом товарных знаков. **Non+N+Ved+N**: *Non-copy-related rights* – права, не связанные с копированием. **Adj+N+N+N**: *Open-source computer programs* – компьютерные программы с открытым исходным кодом. **N+Ved+by+N+Ving+N**: *Program carried by programme-carrying signals* – программа, передаваемая программно- несущими сигналами.

В анализируемой терминологии встречаются также конверсионные модели, для которых характерно взаимодействие словообразовательных способов (актов) в виде их последовательности. В специальной терминологии конверсия представлена, главным образом, моделью $N \rightarrow V$, например: *access* – доступ > получить доступ. В нашем исследовании проанализированы следующие модели: **N-V>A**: *Blanket* –одеяло, покров – покрывать одеялом, охватывать – общий, полный, всеохватывающий: *Blanket license* – общая лицензия. **V+Adv>N**: *Take -brat +down* –предел действия> *Takedown* –удаление. В деривационной истории существительных *Copyleft* и *Copyright* – авторское право, образованных от двух слов *copy+ left/ right* видно формирование сложных слов, состоящих из двух основ, одного существительного и двух разных прилагательных, и результата деривационной цепочки в виде конверсии. Схематически словообразовательную структуру существительных *Copyleft* и *Copyright* – можно представить следующим образом: *Copy (n, v) +left (adj, adv)> Copyleft (n)*; *Copy(n, v) +right (adj, adv)> Copyright (n)*. Процесс номинации сопровождается прагматической стратегией актуализации в выражениях типа: *Copyright All rights reserved* означает, что автор сохраняет за собой авторское право на свое оригинальное произведение, не позволяя стать ему общественным достоянием; *Copyleft All wrongs reserved* означает расширение прав и свобод людей на использование и распространение копий оригинального произведения, в результате чего создается свободное произведение. В использовании второго исходного слова *left* и соответствующего выражения *Copyleft All wrongs reserved* присутствует элемент языковой игры. В русском языке используются оба заимствованных термина – *копирайт* и искаженное *копилево*.

Одной из особенностей юридической терминологии является образование акронимов или инициализмов, представляющих один из типов структурно-языковой классификации терминов. Акронимы представляют собой производные единицы определенных синтагм, от исходных характеристик которых зависит их появление и функционирование, а именно их величины и частотности употребления. Данный вид аббревиации чаще всего представлен трехбуквенными и четырехбуквенными акронимами, поэтому принцип языковой экономии является для них релевантным. Акроним представляет определенно оформленную языковую единицу, функционирующую как отдельное слово в письменной и устной коммуникации, имеющую значение, раскрываемое в конкретном контексте. В работе выделены следующие частотные модели. *A+B – AB: TM (Trade Mark)* – торговая марка. *A+B+C – ABC: ARR (All Rights Reserved)* – все права сохранены. *A+B+C+D – ABCD: CARP (Copyright Arbitration Royalty Panel)* – Комиссия по арбитражу авторских прав. *A+B+C+D+E – ABCDE: SOCAN (Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada)* – общество композиторов, авторов и музыкальных издателей Канады. *A+B+C+D+E+F – ABCDEF: COPICS (Copyright Office Publication and Interactive Cataloging System)* – Бюро авторского права по публикациям и система интерактивной каталогизации. *A+B+C+D+E+F+G – ABCDEFG: CORCATS (Copyright Office Registration CAT (сокращение от Cataloging) System)* – Регистрационная система авторского права, Бюро каталогов. В процессе анализа выявлены различные структурные типы акронимов и инициализмов, обычные, гибридные и смешанные в том числе, состоящие из: 1) инициальных букв: *CORCATS (Copyright Office Registration Cataloging System)* – Регистрационная система авторского права, Бюро каталогов; 2) инициальных букв и слов, словосочетаний: *Agreement TRIPS (Agreement Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights)* – соглашение по вопросам, относящимся к торговле правами на интеллектуальную собственность; 3) из инициализма, являющегося компонентом другого инициализма: *WCT (WIPO /World Intellectual Property Organization/ Copyright Treaty)* – Договор Всемирной организации по авторскому праву; 4) из акронимов и сокращений, усеченных форм: *DNSSEC ((Domain Name System +SEC (сокращение от Security))* – система безопасности доменных имен DNS. В репертуаре акронимов встречаются многозначные, синонимические и омонимические инновации. Например, омонимичные аббревиатуры: *ARR (All Rights Reserved)* – все права сохранены; *ARR (Auction Revenue Rigts)* – права на доход с аукциона; *ARR (Annual Recurring Revenue)* – доход от годовых подписок. К частичным синонимам можно отнести *IPI (Institute of Patentees and Inventors)* – объединение патентовладельцев и изобретателей, способствующее внедрению изобретений, расположенное в

Лондоне; *IPI (International Patent Institute)* – международный патентный институт, расположенный в Гааге. К полным синонимам следует отнести *Bot (Board of Trade)* – торговая палата; *Boft (Board of Trade)* – торговая палата; *CIP (continuation-in-part)* – частичное продолжение заявки; *C.I.P. (continuation-in-part)* – частичное продолжение заявки. Встречаются также различные комбинации сокращений и аббревиатур, например: *eCO (The electronic Copyright Office)* – Электронное бюро регистрации авторских прав. Среди аббревиатур наблюдаются редкие смешанные типы, в которых один из основных компонентов не подвергается усечению. Например: *eSearch* – Электронный поиск; *eService* – Электронный сервис. Наблюдаются усечения типа: *Cf /Cfmd (confirmed)* – подтвержденный; *cit (citation)* – цитата; *doc/dcmt/dct (document)* – документ; *copr (copyright)* – авторское право. Встречаются креолизованные аббревиатуры, в которых вербальный элемент заменяется на невербальный, чаще цифровой, например: *P2P (Peer-to-peer networking)* – Одноранговая (пиринговая) сеть. Сравнительно большое количество сокращенных единиц в корпусе терминологии авторского права свидетельствует о динамике ее развития и ее относительной незавершенности.

Терминополье сферы авторского права включает бленды, появляющиеся в процессе словослияния двух усеченных компонентов изначально цельно-оформленных слов. В случае инкорпорирования и закрепления в языке новая единица подвергается структурно-семантическому опрощению, т.е. функционирует как простое производное слово, но в содержательном плане компоненты слова сохраняют мотивированность. К сложносокращенным словам, образующим особый словообразовательный вид, относятся бленды различной структуры, например слова-слитки, когда новые единицы формируются в результате слияния двух усеченных слов. К подобным единицам можно отнести распространенный термин *cosplay – costume+play* – косплей, употребляемый в сфере авторского права. Большое распространение получил словослиток *Webinar – Web+seminar* – вебинар.

В англоязычном авторском праве среди типов морфолого-синтаксического терминообразования встречаются достаточно редкие эллиптические модели: *Database > Data* – данные, база данных; *Paternity rights > Paternity* – право на первичность.

Термины могут выполнять правовую функцию, зафиксированную, например, в патентной документации. Это особые номенклатурные единицы, зафиксированные в качестве товарных знаков [Лейчик, 2009, 63–73]. Товарные знаки, защищенные авторским правом, образуют систему онимов, полученную в результате искусственной номинации. Из постоянно возрастающего количества товарных знаков, относящихся к интеллектуальной собственности в це-

лом, с целью анализа отобранные наиболее известные, отсылающие к творческим и оригинальным продуктам, из области геймерских игр, кино- и литературных произведений, франшиз и т.д. Произведения, ставшие товарными знаками, а, следовательно, охраняемые законами об авторском праве, могут быть подразделены на следующие тематические группы: **Веб-сайты:** *Twitch* – Фирменный знак сервиса прямой трансляции; *DuckDuckGo* – Поисковик. **Видеоигровые компании:** *3D Realms* – трехмерные королевства; **Игровые франшизы:** *Super Mario* – Супер Марио. **Кино-франшизы:** *Hunger Games* – Голодные Игры. **Книги:** *Outlander* – Чужестранец. Структурный анализ товарных знаков подразделяет товарные знаки на простые с нулевым омистическим формантом, не являющиеся результатом разложения, сложения или сокращения другого имени: *Avatar* – Аватар; производные – дериваты, образованные с помощью аффиксации: **N+able:** *Beamable* – сленговое прилагательное от слова beam (луч света); **Un+Ved:** *Uncharted* – Не отмеченный на карте; **V+en:** *Bitten* – Укушенный. Сложные товарные знаки имеют не менее двух корневых основ с соединительной гласной или без нее на основе модели определение-определяемое: **N+N:** *Dragonflight* – Полет дракона. **N+Adj:** *FreshGames* – Свежие игры; **N+V:** *Gamecaster* – заклинатель; **Out+N:** *Outlander* – Чужестранец; **V+N:** *Fallout* – Радиоактивные осадки; **V+V:** *Minecraft* – Майнкрафт (сочетание слов “to mine” (подкапывать, добывать) и “to craft” (заниматься ремеслом)). Составные товарные знаки представлены аналитическими словосочетаниями. Наименования, могут включать имена собственные: *The Legend of Zelda* – Легенда о Зельде. Товарные знаки также представлены беспредложными и предложными словосочетаниями. **Двухсоставные** конструкции беспредложные: **Атрибутивные:** **Adj+N:** *Hunger Games* – Голодные Игры. **N+Adj:** *Mission: Impossible* – Миссия: Невыполнима. **Adj+Pr:** *Despicable Me* – Презренный Я. Словосочетания, в которых первое существительное играет роль определения: **N+N:** *Armor Games* – Бронированные Игры; **N'S+N:** *Assassin's Creed* – Кредо Убийцы; **V+N:** *Fight Club* – Бойцовский клуб; **N+Num:** *Deck Nine* – девятая палуба; **Num+N:** *Fourth Wing* – Четвертое крыло; **Num+V:** *Ist to Die* – Первый, кто умрет; **N+ Num+ Adv:** *Arcade1Up* – Аркада; **Adv+V:** *Just Dance* – Просто Танцуй; **Ving+N:** *Killing Floor* – Смертельная ловушка; **Ning+N:** *Wizarding World* – Волшебный Мир; **Particle +N:** *Ayeh Games* – *ayeah* (слово, которое суммирует "идеальный", "отличный"). **Двусоставные** конструкции предложные: **In+N:** *In the Woods* – В лесу; **N+in+N:** *Flame in the Mist* – Пламя в тумане; **N+and+N:** *The Bear and the Nightingale* – Медведь и соловей; **N+of+N:** *Call of Duty* – Чувство Долга; **N+for+N:** *Need for Speed* – Жажда Скорости. **Многосоставные** конструкции: **Беспредложные:** **N+N+N:** *Action Button Entertainment* – Кнопки действия. **Adj+ Adj +Adj:** *The Good, the Bad and the Ugly* – Хорошее, плохое и уродливое. **Adj+N+N:** *First Star Software* – Первая звезда. **Предложные:** *The*

Clan of the Cave Bear – Клан пещерного медведя. Модель концептуального брендинга формирует новую номинацию (бленд) из уже знакомой (ассоциативной) части названия товарной марки и вновь созданного компонента. Бленд – это слово донор + компонент дополнительного слова [Стадульская, 2014, 32]. Также в основе товарного знака – бленда может лежать неординарное свойство товара, языковая игра. Прагматонимы – наименования товарных знаков можно разделить на четыре типа: – маркер свойства товара, например: *Chair Entertainment* – стул развлечения, название отсылает к развлечениям, которыми занимаются сидя на стуле, в частности видеоигры; – слово с внутренней формой, когда обыгрывается дономастическое значение прагматонима, например: *Adult Swim Games* – Плавание Для Взрослых (Игры); – звуковой комплекс, то есть привлечение к звуковому облику названия, например: *eBay* – сокращенно от *echo bay* (эхо, бухта); – образное средство: *Avatar Reality* – Реальность Аватара. Противоположный процесс формирования товарных знаков предполагает редукцию слов и опущение элементов структурной модели словосочетания и предложения. Лингвопрагматические принципы создания товарных знаков включают: – принцип экономии: *Reddit* – *read it* (прочитай это); – принцип эмпазы – использование оценочных слов: *Epic Games* – Эпические игры; – принцип креолизации – использование знаков разных семиотических систем, букв: *Fast & Furious* – Быстрые и Яростные; – намеренные искажения: *Artworx* – стилизованное от *artworks* (произведения искусства). Названия товарных знаков можно классифицировать также по признакам, лежащим в их номинации. Метафорические вербальные товарные знаки группируются на основе моделей, в основе которых лежат мотивирующие области-источники: фауна: *The Ant Commandos* – Муравьиные Коммандос; флора: *In the Woods* – В лесу; мифы, легенды, сказки, магия: *A Wizard of Earthsea* – Волшебник Земноморья; библеизмы: *Devil in a Blue Dress* – Дьявол в голубом платье; литературные герои, произведения: *The Bronze Horseman* – Медный всадник; фильмы: *The Last Kingdom* – Последнее Королевство; природные феномены: *Mistborn* – Рожденный туманом; время: *Only Time Will Tell* – Только Время Покажет; пространство: *A Court of Thorns and Roses* – Двор из шипов и роз; число: *Arcade1Up* – Аркада; топонимы: *The Inn at Eagle Point* – Гостиница в Игл-Пойнте; колоронимы: *Cyan Worlds* – Голубые Миры; состояние физическое/ психическое: *Delirium* – Бред; пища: *The Cold Dish* – Холодное блюдо; вещество: *Cinder* – Зола; предметы: *The Golden Compass* – Золотой компас; человек, соматизмы: *The Face of Deception* – Лицо обмана; *Children of Blood and Bone* – Дети из крови и костей; гендер: *The No. 1 Ladies' Detective Agency* – Женское детективное агентство №1; абстрактные понятия: *Destiny* – Судьба; металлы: *The Bronze Horseman* – Медный всадник. Анализ наименований товарных

знаков проясняет роль прецедентных феноменов, выполняющих аргументативную и оценочную функции, функцию типизации в процессе номинации.

Терминосистема авторского права отражает структуру специального знания, репрезентируемую разноструктурными лексическими единицами, образующими определенный фрейм. Фреймовая модель авторского права – один из способов представления юридического знания и правоприменения в области защиты авторского права, презентуемая в виде иерархической структуры. Фреймовое представление категориальной системы данной области позволяет увидеть взаимосвязь и взаимодействие между отдельными частями системы, при этом каждый блок этой системы состоит из подсистемы со своей структурой, состоящей из ячеек третьего/четвертого яруса – слотов/подслотов.

Предложенная фреймовая структура состоит из вершины модели, которая является первым ярусом, представленная именем фрейма *Copyright* – авторское право, *International copyright* – международное авторское право и шести подфреймов, составляющие, соответственно, второй ярус.

Подфрейм «виды авторского права» состоит из пяти слотов: 1) *Moral rights* – неимущественные права; 2) *Proprietary rights, Exclusive rights* – имущественные права или исключительные права; 3) *Assigned Rights* – передаваемые права; 4) *Neighboring rights, related rights* – смежные права; 5) *Residual right* – остаточное право, *Pecuniary rights* – денежные права /иные права. Примеры содержат конкретный вербализатор, такой как, частотный опорный термин *rights*, обозначающий отдельные виды авторского права. Данный вербализатор встречается в терминологических словосочетаниях, которые реализуются в виде двух основных моделей – *Right to...; Right of...- право на...*

Подфрейм «субъекты авторского права» состоит из пяти слотов: 1) *Author, Maker* – автор, создатель; 2) *Right holder of copyright, Copyright holder, Right holder of related rights, Owner of related right* – правообладатели; 3) лица, приобретающие исключительные права на использование произведения (подслоты): *Performers* – исполнители; *Publisher* – издатель; *Provider* – провайдер; *Submitter* – субиздатель; *User (Senior – старший, Junior-младший)* – пользователь; 4) представители: *Licensor* – лицензиар; *Licensee*-лицензиат; *Insider* – инсайдер; 5) юристы, эксперты: *Patent Examiner* – патентные эксперты; *Rights manager* – менеджер по авторским правам.

Подфрейм «объекты авторского права» состоит из семи слотов: 1) творческие – нетворческие работы: *Intellectual creation*- интеллектуальное творчество; *Creative product* – творческая работа; *Creative commons* – творческое достояние; *Invention* – изобретение; *Original work of authorship* – оригинальная авторская работа; 2) виды творческих работ: *Form* – форма существования; *Literary and artistic works* – литературные и художественные произведения; *Stage production* – постановка; *Design* – дизайн; 3) конечные продукты: *Derivative*

work – производные произведения (подслоты: *Objects of related rights* – объекты смежных прав: а) *Live stream* – прямая трансляция; *Fanfiction* – фанфики; *Parody* – пародия; б) *Data* – данные; *Database* – база данных; *Software* – программное обеспечение; *Decoder* – декодер; в) *Broadcast* – вещание; *Rebroadcasting* – ретрансляция г) *Copy-management system* – система управления копированием; 4) использование: *Fair practice, Use* – добросовестная практика, использование; *Free uses* – свободное использование; 5) технические средства: *Means* – средства; *Analog format, technology* – аналоговый формат, технология; *Artificial intelligence* – искусственный интеллект; *Cable retransmission* – ретрансляция по кабелю; б) организации: *Reproduction rights organization* – организация по правам на воспроизведение; *Central management* – централизованное управление; 7) качества объектов: *Contributory* – способствующий; *Mandatory* – обязательный; *Statutory* – уставной; *Novelty* – новизна; *Liability* – ответственность, *Free -/* свободный, открытый.

Подфрейм «документы» состоит из семи слотов: 1) договоры, соглашения: *Consent Agreement* – договор о согласии; *Internet treaties* – интернет-договоры; 2) депозиты: *Copyright Deposit* – депозит или внесение авторского права; 3) анкеты, уведомления и т.д.: *Application forms* – анкеты; *Agreed statement* – согласованное заявление; *Advertising* – реклама; *Advertisement* – платное уведомление; *Notice and takedown procedure* – порядок уведомления и удаления; *Copyright notice* – уведомление об авторских правах; 4) Патенты: а) патент, заявка и выдача патента: *Patent* – патент; б) лица: *Patent Examiner* – патентные эксперты; *Registered Patent Attorney* – зарегистрированный патентный поверенный; в) организации: *PTO (Patent and Trademark Office)* – Управление по патентам и товарным знакам США; г) требования к патенту: *Patentable Subject Matter* – патентоспособный объект; д) нарушения и процедуры: *False Marking of Patent* – ложная маркировка патента; *Cease and Desist Letter* – письмо-предупреждение; 5) товарные знаки: а) *Trademark* – товарный знак; *Common Law Trademark* – товарный знак общего права; *Service Mark* – знак обслуживания; б) заявка, регистрация товарного знака: *Filing Basis for Trademarks* – основание для подачи заявки на товарные знаки; *Trademark Application Number* – номер заявки на товарный знак; в) торговля, убытки, органы торговли: *Electronic commerce* – электронная коммерция; *Equitable remuneration* – справедливое вознаграждение; б) лицензии: *Royalty* – лицензионные платежи; *Blanket license* – общая лицензия; *Compulsory license* – обязательная лицензия; *Exclusive license* – исключительная лицензия; *Creative Commons license* – лицензия на творческое достояние; 7) издания: *WIPO Gazette of International Marks* – бюллетень Всемирной организации по международным торговым маркам.

Подфрейм *Copyright infringement* – нарушения авторского права состоит из двух слотов: 1) плагиат – нарушение неимущественных прав автора, в том числе права на имя: *False Advertising* – ложная реклама; *Backdoor* – намеренный дефект алгоритма, позволяющий получить несанкционированный доступ к данным или удаленное управление операционной системой; *Infringement* – посягательство на авторское право; *Plagiarism* – плагиат; *Unreasonable (prejudice)* – необоснованный ущерб; *Claim Chart* – таблица претензий; *Contributory infringement, liability* – нарушение авторских прав, ответственность; *Copyright infringement* – нарушение прав правообладателей; *Indirect Infringement* – косвенное нарушение; *Willful infringement* – умышленное нарушение; 2) контрафакция: *Piracy* – пиратство; *Pirated* -пиратский; *Pirated goods* – пиратские товары.

Подфрейм – *Copyright protection* – защита авторского права включает судебные и внесудебные виды. 1) защита: *Circumvention* – обход; *Claiming* – иск; *Anti-piracy* – антипиратский; *Prosecution* – судебное преследование; *Duration of protection* – срок защиты; 2) законы: *Copyright law* – закон об авторских правах; 3) судебные меры: *Provisional measures* – временные меры; *Preliminary Injunction* – предварительные судебные запреты; *Dependent Claim* – зависимая претензия; *Vicarious liability* – субсидиарная ответственность; *Statute of Limitations* – срок исковой давности; *Declaratory Judgment Lawsuit* – деклараторный судебный иск; *Liability of service providers* – ответственность поставщиков услуг; *IPR (Inter Partes Review)* – рассмотрение между сторонами; 4) органы: *Statutory Bar* – установленная законом коллегия адвокатов; *Ficiaries of protection* – официальные лица охраны; *CARP (Copyright Arbitration Royalty Panel)* – Комиссия по арбитражу авторских прав; *TTAB (Trademark Trial and Appeal Board Litigation)* – Судебный и апелляционный совет по товарным знакам; 5) принципы, концепции, доктрины: *Independence of protection (principle of)* – независимость защиты (принцип); *Principle of relative* – принцип относительности; *Conception of Invention* – концепция изобретения; *Information Society Directive* – Директива об информационном сообществе; *First-sale doctrine* – Доктрина первой продажи. Фреймовая модель демонстрирует свою эффективность как форма моделирования специальных знаний, репрезентируемых посредством терминов.

В заключении обобщаются выводы и результаты, полученные в процессе работы над диссертационным исследованием.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора

Статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Татуев А. Т. Особенности терминообразования в сфере англоязычного авторского права // Вестник филологических наук. – 2023. – Т. 3. – № 12. – С. 10–13 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vfn-journal.ru> (дата обращения: 07.10.2024).

2. Татуев А. Т. Структурно-языковая характеристика терминов и модели номинации в англоязычном авторском праве // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики: Серия Гуманитарные науки. – 2024. – № 1–2. – С. 178–180.

3. Татуев А. Т. Когнитивно-фреймовый аспект англоязычной терминологии авторского права // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики: Серия Гуманитарные науки. – 2024. – № 6. – С. 186–188.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

4. Татуев А.Т. Особенности юридической терминологической лексики // Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета: Журналистика. Образование. Словесность. – 2022. – Т. 2, № 1–2. – С. 138–146.

5. Татуев А.Т. Юридический дискурс как предмет научных исследований // Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета: Журналистика. Образование. Словесность. – 2022. – Т. 2, № 4. – С. 126–137.

6. Татуев А.Т. Латинские источники базовых терминов права и их роль в воспитании и образовании // Инновационная деятельность педагога: традиции и современность: материалы II Всероссийской научной конференции. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет, 2023. – С. 165–169.

7. Татуев А.Т. Словообразовательные модели однокомпонентных терминов в сфере авторского права на материале английского языка // Вопросы филологии и лингводидактики в эпоху цифровизации: материалы всероссийской научной конференции. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет, 2023. – С. 120–124.

8. Татуев А.Т. Конверсионные модели англоязычных терминов сферы авторского права // Вопросы филологии и лингводидактики в эпоху цифровизации: материалы всероссийской научной конференции. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет, 2023. – С. 124–128.

В печать 20.01.2025. Формат 60x84¹/₁₆.
Печать цифровая. Бумага офсетная. 1.34 ус.п.л.
Тираж 100 экз. Заказ № 233.

Отпечатан ИП «Binding2016».
360004, КБР, г. Нальчик, ул. Тургенева, 68.